

CRONICA

Alberto Guillermo Ranea

Entre los días 7 y 11 de octubre de 1991 se llevó a cabo en Sonthofen/Allgäu (República Federal de Alemania), un simposio sobre "Geisteswissenschaftliches und Literarisches Übersetzen im internationalen Kulturaustausch", organizado por Alexander von Humboldt-Stiftung (Bonn, República Federal de Alemania). El punto de partida del interés de los organizadores es el hecho de haberse registrado en los últimos 25 años poco más de 2000 traducciones realizadas por becarios y ex becarios de la Fundación A. von Humboldt a sus respectivas lenguas, sin ser, en su gran mayoría, traductores profesionales. De un total de 600 postulantes, la Fundación seleccionó 150 participantes, 144 ex becarios de la Fundación, 4 ex becarios de la Feodor Lynen-Stiftung y dos invitados especiales. Las sesiones plenarias estuvieron a cargo de Marco Buzzoni ("Sprachphilosophische und methodologische Probleme der Übersetzung"), Horst Turck ("Selbst- und Fremdbilder der Literaturen im deutschsprachigen Raum") y José Lambert ("Auf der Suche nach literarischen und übersetzerischen Weltkarten"). La apertura estuvo a cargo del director del Instituto Polaco-Alemán de Darmstadt, Karl Dedecius. Las conferencias se dividieron en 8 secciones. Los temas más frecuentados fueron las traducciones a lenguas orientales (japonés, indio, chino) y la relación del mundo de habla alemana con los países eslavos. La disolución de la Unión Soviética y sus consecuencias políticas sobre el mapa europeo fueron el eje de la atención en muchas presentaciones en las que, a través del problema de la traducción, se planteaban situaciones político-culturales ocultas bajo la supuesta y forzada homogeneidad del colectivismo eslavo. La Sección 2 estuvo dedicada exclusivamente a casos de traducciones de textos filosóficos. Se leyeron trece trabajos, dos de ellos a cargo de dos investigadores sudamericanos, Osvaldo Guariglia (Argentina, "Die universalistische Ethik und ihre Übersetzung hier: am Beispiel von L. Nelsons "Etica

Crítica") y Jorge Rivera (Chile, "Erfahrungen aus dem philosophischen Übersetzen"). Otros dos investigadores latinoamericanos en filosofía presentaron trabajos en diferentes secciones: David Sobrevilla (Perú) leyó "Übersetzung aus der deutschen Klassik und Romantik in den Gründungsjahren peruanischer Literatur" en la Sección 6, "Belletristik"; A. Guillermo Ranea (Argentina) expuso sobre "Übersetzung und kulturelle Rahmenbedingungen in der Rezeption der deutschsprachigen Philosophie in Argentinien" en la Sección 8, "Kultureller Kontext des geisteswissenschaftlichen und literarischen Übersetzens". Otros siete latinoamericanos de diferentes especialidades también participaron activamente en el simposio: los germanistas Erwin Theodor Rosenthal (Brasil), Marion Fleischer (Brasil) y Susana Romero (Argentina), y los juristas Julio Maier y Leopoldo Schiffrin (Argentina) y Tercio Sampaio Ferraz y Joao B. Villela (Brasil). El número total de participantes cuya lengua materna es el español ascendió a nueve, es decir, sólo un 6%, que de ninguna manera refleja el hecho de figurar el español en el segundo lugar de las lenguas a las que se vertieron las traducciones de los ex becarios de la Fundación Humboldt, detrás del japonés.